

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1328

[C – 2010/00219]

23 MAART 2010. — Wet tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten genomen met toepassing van artikelen 2 en 3 van de wet van 16 oktober 2009 die machtigingen verleent aan de Koning in geval van een griep epidemie of -pandemie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 23 maart 2010 tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten genomen met toepassing van artikelen 2 en 3 van de wet van 16 oktober 2009 die machtigingen verleent aan de Koning in geval van een griep epidemie of -pandemie (*Belgisch Staatsblad* van 29 maart 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1328

[C – 2010/00219]

23 MARS 2010. — Loi portant confirmation des arrêtés royaux pris en application des articles 2 et 3 de la loi du 16 octobre 2009 accordant des pouvoirs au Roi en cas d'épidémie ou de pandémie de grippe. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 23 mars 2010 portant confirmation des arrêtés royaux pris en application des articles 2 et 3 de la loi du 16 octobre 2009 accordant des pouvoirs au Roi en cas d'épidémie ou de pandémie de grippe (*Moniteur belge* du 29 mars 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1328

[C – 2010/00219]

23. MÄRZ 2010 — Gesetz zur Bestätigung der Königlichen Erlasse, die in Anwendung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 16. Oktober 2009 zur Erteilung von Befugnissen an den König im Falle einer Grippeepidemie oder -pandemie ergangen sind — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 23. März 2010 zur Bestätigung der Königlichen Erlasse, die in Anwendung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 16. Oktober 2009 zur Erteilung von Befugnissen an den König im Falle einer Grippeepidemie oder -pandemie ergangen sind.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

23. MÄRZ 2010 — Gesetz zur Bestätigung der Königlichen Erlasse, die in Anwendung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 16. Oktober 2009 zur Erteilung von Befugnissen an den König im Falle einer Grippeepidemie oder -pandemie ergangen sind

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Ab dem Datum ihres Inkrafttretens beziehungsweise ihres Wirksamwerdens werden bestätigt:

1. der Königliche Erlass vom 28. Oktober 2009 zur Festlegung des Datums des Ausbruchs einer Grippeepidemie oder -pandemie in Ausführung von Artikel 2 § 2 des Gesetzes vom 16. Oktober 2009 zur Erteilung von Befugnissen an den König im Falle einer Grippeepidemie oder -pandemie,

2. der Königliche Erlass vom 3. November 2009 zur Einrichtung einer föderalen Datenbank in Sachen Impfungen gegen das A/H1N1-Grippevirus,

3. der Königliche Erlass vom 10. November 2009 zur Ausführung von Artikel 3 Nr. 5 des Gesetzes vom 16. Oktober 2009 zur Erteilung von Befugnissen an den König im Falle einer Grippeepidemie oder -pandemie,

4. der Königliche Erlass vom 10. November 2009 zur Ausführung von Artikel 3 Nr. 3 des Gesetzes vom 16. Oktober 2009 zur Erteilung von Befugnissen an den König im Falle einer Grippeepidemie oder -pandemie,

5. der Königliche Erlass vom 12. November 2009 zur Ausführung von Artikel 3 Nr. 1 und 2 des Gesetzes vom 16. Oktober 2009 zur Erteilung von Befugnissen an den König im Falle einer Grippeepidemie oder -pandemie,

6. der Königliche Erlass vom 6. Dezember 2009 zur Ausführung von Artikel 3 Absatz 1 Nr. 6 des Gesetzes vom 16. Oktober 2009 zur Erteilung von Befugnissen an den König im Falle einer Grippeepidemie oder -pandemie und zur Umsetzung der Richtlinie 2009/135/EG der Kommission vom 3. November 2009 mit vorübergehenden Ausnahmeregelungen für bestimmte Eignungskriterien für die Spender von Vollblut und Blutbestandteilen in Anhang III der Richtlinie 2004/33/EG im Zusammenhang mit der Gefahr eines durch die Influenza-A(H1N1)-Pandemie verursachten Versorgungsgengpasses.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgisches Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. März 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2010 — 1329

[C - 2010/14090]

6 APRIL 2010. — Koninklijk besluit tot toewijzing van een subsidie van 55.000.000 EUR in 2010 aan de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel in toepassing van bijakte nr. 10 van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende bepaalde initiatieven bestemd om de internationale rol en de functie van hoofdstad van Brussel te bevorderen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 december 2009 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2010, en inzonderheid op artikel 1-01-08;

Gelet op de wetten betreffende de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende bepaalde initiatieven bestemd om de internationale rol en de functie van hoofdstad van Brussel te bevorderen, en meer in het bijzonder zijn bijakte nr. 10;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en budgettaire controle;

Gelet op de protocolakkoord van 31 maart 2010 mbt de toewijzing door de Samenwerkingsakkoord Beliris aan de MIVB voor de aanwerving van rollend materieel;

Overwegende de beslissing van het Samenwerkingcomité van 16 décembre 2009 om, in het Samenwerkingsakkoord, een initiatief te voorzien m.b.t. de verwerving van MIVB rollend materieel;

Overwegende de beslissing van het Samenwerkingcomité van 16 décembre 2009 om een budget van € 55.000.000 toe te kennen aan dit initiatief;

Overwegende dat de verwerving van deze metrostellen of van deze trams deel uitmaakt van de hoofdstedelijke functie van Brussel;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën van 29 maart 2010;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. In 2010 wordt een subsidie van vijfenvijftig miljoen euro (55.000.000 EUR) toegekend aan de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel.

§ 2. De subsidie onder paragraaf 1 wordt geboekt op de basisallocatie 33.56.22.65.00.13 van de algemene uitgavenbegroting van de FOD Mobiliteit en Vervoer van 2010.

Art. 2. De subsidie vertegenwoordigt voor 2010 het aandeel van de Federale Staat in het kader van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993, in de verwerving van de stellen van rollend materieel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2010 — 1329

[C - 2010/14090]

6 AVRIL 2010. — Arrêté royal visant l'octroi d'une subvention de 55.000.000 EUR en 2010 à la Société des Transports intercommunaux bruxellois en application de l'avenant n° 10 à l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à certaines initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 décembre 2009 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2010, et notamment l'article 1-01-08;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à certaines initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, et particulièrement son avenant n° 10;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu le protocole d'accord du 31 mars 2010 relatif à l'octroi par l'Accord de Coopération Beliris de subvention à la STIB pour l'acquisition de matériel roulant;

Considérant la décision du Comité de Coopération du 16 décembre 2009 de prévoir, au sein de l'Accord de Coopération, une initiative relative à l'acquisition de matériel roulant STIB;

Considérant la décision du Comité de Coopération du 16 décembre 2009 d'affecter un budget de € 55.000.000 à cette initiative;

Considérant que l'acquisition de ces rames de métro ou de ces trams relève de la fonction de capitale de Bruxelles;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 29 mars 2010;

Sur la proposition de Notre Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Une subvention de cinquante-cinq millions d'euros (55.000.000,00 EUR) est accordée à la Société des Transports intercommunaux bruxellois en 2010.

§ 2. La subvention visée au paragraphe 1^{er} est imputée au Budget général des Dépenses de l'année 2010 du SPF Mobilité et Transports, allocation de base 33.56.22.65.00.13.

Art. 2. Cette subvention représente la quote-part pour 2010 de l'Etat fédéral dans le cadre de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, dans l'acquisition des rames de matériel roulant.